

Компонент ОПОП 44.04.01 Педагогическое образование
наименование ОПОП

Б1.В.07
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.07 Русский язык как язык перевода

Разработчик (и):

Е.В.Александрова
ФИО

директор ИГСН
должность

кандидат филологических наук
ученая степень, звание

Утверждено на заседании кафедры
филологии, межкультурной коммуникации и
журналистики

наименование кафедры

протокол №5 от 05.02.2026

Заведующий кафедрой



подпись

Саватеева О.В.
ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)			Оценочные средства текущего контроля	Оценочные средства промежуточной аттестации
		<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1УК-4 Использует современные коммуникативные технологии для установления и осуществления академических и профессиональных контактов ИД-2УК-4 Осуществляет обмен информацией в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации для академического и профессионального взаимодействия ИД-3УК-4 Осуществляет обмен информацией в устной и письменной форме на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	современные технологии обучения иностранному языку, основных характеристик обучения ИЯ в системе иноязычного образования; теоретические основы организации профессиональной педагогической деятельности; задачи инновационной инклюзивной образовательной политики; - современные методики и технологии коррекционного образовательного деятельности, диагностики и оценивания	проводить отбор содержания обучения и его организации, а также выбор методов, приемов и форм работы; адаптировать разнообразие предлагаемых программ, моделей, опыта обучения к реальным условиям обучения; разрабатывать стратегию и тактику реализации профессиональной педагогической деятельности; применять современные методики и технологии коррекционной образовательной деятельности, диагностики и оценивания	навыками разработки методических рекомендаций по использованию современных технологий в обучении иностранному языку; способами осуществления планирования, реализации и контроля педагогической деятельности; современными методиками и технологиями коррекционной образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса; - профессиональными знаниями и умениями в	- комплект заданий для выполнения практических работ; - тестовые задания; - типовые задания по вариантам для выполнения контрольной работы;	Результаты текущего контроля
Компетенция ПК-1	1.1 Демонстрирует знание современных методик и					

	технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам 1.2 Отбирает и применяет современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам 1.3 Разрабатывает и реализует программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов.	качества образовательного процесса; - методики, технологии и приемы в раннем обучении ИЯ; - концептуальные положения, содержание и особенности методики современных инновационных технологий обучения.	качества образовательного процесса; - формировать инклюзивную образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики; - разрабатывать и реализовывать методики, технологии и приемы обучения, анализировать результаты процесса их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность; - разрабатывать сценарии занятий с использованием различных современных образовательных технологий при раннем обучении ИЯ	реализации задач инклюзивной образовательной политики; - навыками разработки и реализации методик, технологий и приемов обучения, анализа результатов процесса их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность.		
--	--	--	---	---	--	--

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Показатели оценивания компетенций (индикаторов их достижения)	Шкала и критерии ¹ оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)			
	Ниже порогового («неудовлетворительно»)	Пороговый («удовлетворительно»)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
Полнота знаний	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущены не грубые ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущены некоторые погрешности.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.
Наличие умений	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения. Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Задания выполнены в полном объеме без недочетов.
Наличие навыков (владение опытом)	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.
Характеристика сформированности компетенции	Компетенции фактически не сформированы. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону

¹ Критерии могут быть уточнены/изменены на усмотрение разработчика ФОС

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ

Перечень практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
Отлично	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
Хорошо	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
Удовлетворительно	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
Неудовлетворительно	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

3.2

Формы текущего контроля успеваемости

Критерии и шкала оценивания тестирования

Перечень тестовых вопросов и заданий, описание процедуры тестирования представлены в методических материалах по освоению дисциплины и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант тестового задания:

Оценка/баллы	Критерии оценки
Отлично	90-100 % правильных ответов
Хорошо	70-89 % правильных ответов
Удовлетворительно	50-69 % правильных ответов
Неудовлетворительно	49% и меньше правильных ответов

Критерии и шкала оценивания контрольной работы

Перечень контрольных заданий, рекомендации по выполнению представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант контрольного задания.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Работа выполнена полностью, без ошибок (возможна одна неточность, описка, не являющаяся следствием непонимания материала).
<i>Хорошо</i>	Работа выполнена полностью, но обоснования шагов решения недостаточны, допущена одна негрубая ошибка или два-три недочета, не влияющих на правильную последовательность рассуждений.
<i>Удовлетворительно</i>	В работе допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательными умениями по проверяемой теме.
<i>Неудовлетворительно</i>	В работе есть грубые ошибки и недочеты ИЛИ Контрольная работа не выполнена.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным.

Оценка	Баллы	Критерии оценивания
<i>Зачтено</i>	60 - 100	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
<i>Незачтено</i>	менее 60	Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*.

Комплект заданий диагностической работы

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
1	Как менялась роль перевода при переходе от грамматико-переводного метода к современному коммуникативному подходу в обучении РКИ? А. Перевод полностью исчез из практики преподавания на всех уровнях

	Б. Перевод остался единственным методом семантизации лексики В. Перевод трансформировался из цели обучения в одно из средств и пятый вид речевой деятельности Г. Перевод используется только для контроля знаний на экзаменах
2	Какой вид учебного перевода наиболее эффективен для диагностики понимания грамматической структуры русского предложения у студентов начального уровня (A1–A2)? А. Синхронный перевод с листа сложного публицистического текста Б. Обратный перевод (back translation) короткого предложения с русского на родной язык и обратно В. Перевод-реферирование объёмного научного текста Г. Художественный перевод поэтического произведения
3	Какой способ перевода рекомендуется использовать при знакомстве студентов с русской безэквивалентной лексикой (например, «тоска», «д́а́ча», «спутник») на начальном этапе? А. Полное игнорирование таких слов в учебной программе Б. Только транслитерация без объяснения значения В. Описательный перевод или калькирование с последующим пояснением культурного контекста Г. Замена на любое иностранное слово со сходным звучанием
4	При переводе с русского языка на иностранный конструкция «Мне холодно» чаще всего требует: А. Дословного перевода с сохранением дательного падежа Б. Грамматической трансформации (замена безличной конструкции на личную с подлежащим в языке перевода) В. Перевода с помощью деепричастного оборота Г. Полного опущения предиката
5	Какое требование является приоритетным при переводе адаптированного учебного текста по РКИ для уровня A2 с русского языка на английский? А. Сохранение всех художественных тропов и метафор Б. Дословная передача всех причастных оборотов В. Сохранение заданного лексико-грамматического минимума и дозирование новых конструкций Г. Увеличение объёма текста за счёт авторских отступлений
6	Какой приём перевода является оптимальным для передачи русской пословицы «Без труда не выловишь и рыбку из пруда» на английский язык в учебных целях? А. Буквальный перевод с комментарием о рыбной ловле Б. Поиск функционального эквивалента (например, «No pain, no gain») В. Полное опущение пословицы Г. Замена на абстрактное философское рассуждение
7	Какое упражнение относится к группе предпереводческих при обучении переводу на уроках РКИ? А. Письменный перевод незнакомого текста без словаря Б. Анализ грамматических и лексических трудностей текста до перевода и

	прогнозирование содержания В. Публичное выступление с выученным переводом наизусть Г. Редактирование машинного перевода без предварительного анализа
8	Какой критерий является наиболее важным при оценивании учебного перевода с русского языка на иностранный в рамках профессиональной коммуникации (продвинутый уровень)? А. Скорость выполнения перевода (количество знаков в минуту) Б. Сохранение шрифтового оформления исходного текста В. Смысловая эквивалентность и прагматическая адекватность (точность передачи интенции автора) Г. Использование максимально редких и архаичных слов
9	Какой методический приём рекомендуется использовать при работе с машинным переводом (Google Translate, DeepL) на уроке РКИ продвинутого уровня? А. Полный запрет на использование любых автоматических систем перевода Б. Безоговорочное принятие любого варианта машинного перевода как эталонного В. Сопоставление нескольких вариантов машинного перевода, выявление и редактирование ошибок (критический анализ) Г. Использование только машинного перевода для создания художественных текстов
10	Что входит в профессиональную переводческую компетенцию преподавателя РКИ в контексте применения современных коммуникативных технологий? А. Владение только устной разговорной речью без грамматических навыков Б. Умение адаптировать и переводить учебные материалы, инструкции, тесты и методические разработки с учётом родного языка учащихся и с использованием электронных ресурсов (корпусы, САТ-инструменты) В. Обязательное владение синхронным переводом сложных политических текстов Г. Отказ от перевода в профессиональной деятельности как от устаревшего навыка
ПК-1 Способен применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам	
1	Какая современная методическая технология организации образовательной деятельности предполагает интеграцию перевода как пятого вида речевой деятельности в коммуникативно-ориентированный урок РКИ? А. Исключительно грамматико-переводной метод без устной практики Б. Билингвальный подход с дозированным использованием перевода для семантизации, контроля и развития межкультурной компетенции В. Полный отказ от любого сопоставления с родным языком учащихся Г. Использование только аудиовизуального метода без письменных заданий
2	Какой вид учебного перевода наиболее эффективен для диагностики уровня понимания связного текста на русском языке у студентов уровня В1? А. Буквальный перевод каждого слова без учёта контекста Б. Перевод-реферирование (сжатая передача основного содержания на родном языке) с последующей проверкой точности В. Только устный последовательный перевод сложных терминов Г. Синхронный перевод поэтического текста

3	Какой приём организации учебной деятельности позволяет диагностировать сформированность навыка распознавания «ложных друзей переводчика» у студентов РКИ? А. Задание на дословный перевод предложений без обсуждения Б. Сопоставительный анализ пары предложений с межъязыковыми омонимами (например, «магазин» / «magazine») и выбор правильного перевода по контексту В. Механическое заучивание списка всех ложных друзей наизусть Г. Полное исключение таких слов из учебной программы
4	Какой метод оценивания качества усвоения грамматической темы «Причастные обороты» у китайских студентов наиболее объективен? А. Только теоретический вопрос о структуре причастия Б. Трансформационное упражнение: замена причастного оборота в русском предложении придаточным предложением при переводе на китайский язык с последующей обратной проверкой В. Заучивание десяти предложений с причастиями наизусть Г. Отказ от изучения причастий из-за отсутствия их в родном языке
5	При организации образовательной деятельности по переводу официально-деловых текстов (заявлений, анкет) для иностранных студентов, готовящихся к обучению в российском вузе, следует в первую очередь: А. Обучить стандартизированным клише и требованиям к оформлению документов с использованием двуязычных шаблонов Б. Предложить вольный художественный перевод каждого документа В. Отказаться от перевода и использовать только русскоязычные оригиналы без пояснений Г. Ограничиться устным объяснением формата без практических упражнений
6	Какое оценочное средство позволяет наиболее адекватно диагностировать уровень межкультурной компетенции через перевод? А. Кейс-задание: перевод русской этикетной формулы (например, отказа или комплимента) с объяснением выбранного эквивалента в родной культуре студента Б. Тест на знание всех русских пословиц без контекста В. Устный опрос по истории русской литературы на русском языке Г. Эссе на тему «Моя любимая русская еда» без перевода
7	Какая технология организации образовательной деятельности относится к современным интерактивным методам обучения переводу на уроках РКИ? А. Лекция преподавателя с демонстрацией единственно верного перевода Б. Работа в малых группах над разными вариантами перевода одного текста с последующей взаимооценкой по рубрике (критериальному листу) В. Индивидуальное заучивание текста оригинала наизусть без перевода Г. Просмотр видеофильма на русском языке без субтитров и заданий
8	Что из перечисленного является обязательным элементом качественной диагностики переводческих умений в рамках модуля по профессиональному переводу? А. Субъективная оценка преподавателя «нравится / не нравится» Б. Чёткая рубрика (оценочный лист) с дескрипторами по критериям:

	точность, грамматическая правильность, стилистическая адекватность, соответствие уровню В. Только итоговый перевод объёмного текста без промежуточного контроля Г. Сравнение перевода студента только с одним эталонным вариантом без альтернатив
9	Какую современную технологию организации образовательной деятельности следует применить для обучения студентов редактированию машинного перевода? А. Организацию лабораторной работы с параллельным предъявлением исходного текста, машинного перевода и эталонного варианта с заданием найти и классифицировать ошибки Б. Полный запрет на использование машинного перевода в учебных целях В. Механическое копирование машинного перевода в тетрадь Г. Оценивание машинного перевода по скорости его генерации
10	Какой инструмент оценки качества образовательного процесса по программе «Русский язык как язык перевода» является наиболее валидным для проверки сформированности профессиональной переводческой компетенции у магистров РКИ? А. Комплексное портфолио переводов разных жанров (учебный, публицистический, деловой) с самооценкой, рефлексией и внешней экспертизой по рубрикам Б. Единый письменный тест с закрытыми вопросами по теории перевода В. Устный опрос по истории грамматико-переводного метода Г. Спортивное соревнование по скорости чтения вслух на русском языке